

316118

成都工学院图书馆

基本馆藏

РУССКИЙ ЯЗЫК

語言叢書

俄文語氣詞研究

ЧАСТИЦЫ

劉耀武編



重慶市中蘇友好協會「俄語」編譯委員會出版

序 言

斯大林同志在論語言學的天才著作中說：「語法是詞的變化規則及用詞造句規則的綜合。」因此，我們學習俄語除了掌握詞彙之外，鑽研語法也是很重要的事。俄語語法分詞法和句法兩個部分。詞法包括十個詞類，而詞類又有實詞類與虛詞類之分。語氣詞屬於虛詞類。但應將語氣詞和其他虛詞（前置詞，連接詞）區分開來，更不能和既非實詞亦非虛詞的感歎詞混淆。因為語氣詞是用來使獨立的詞或整個句子增添某種細微的意義的。俄語中語氣詞的數量不多，但所起的作用很大。大家知道，我們在翻譯或閱讀俄文書籍時，往往不能確切地領會一句話的口氣或意義，主要是由於對句中語氣詞的作用沒有弄清。本書在這方面可能解決一些問題。

此外，本書雖然以單行本的形式和讀者見面了，但因編者能力有限，可能有不妥或錯誤的地方，希望讀者予以指正。

編 者

一九五四年三月十五日

目 錄

序 言

第一類 語氣詞.....	2
一、指示語氣詞 (Указательные частицы)	2
(一) Вот	2
(二) Вон	9
(三) Это	15
(四) То	18
二、強調語氣詞 (Усилительные частицы)	21
(一) Ведь	22
(二) Же	27
(三) Даже	33
(四) И	35
(五) Таки	38
(六) Просто	41
(七) Прямо.....	44
(八) Ни	46
(九) Ещё.....	58
(十) Уже (уж)	69
三、疑問語氣詞 (Вопросительные частицы)	78
(一) Ли (ль)?	78
(二) Неужели?	85
(三) Разве?	86
(四) Будто?	87
(五) А?	88
(六) Да?	89
(七) Да ну?	90

(八) Ну?	90
(九) Или (иль)?	91
(十) Что за?	91
四、感嘆語氣詞 (Восклицательные частицы)	92
(一) Что за!	93
(二) Как!	93
(三) Страсть	94
(四) Вот как	94
五、限定語氣詞 (Определительные частицы)	95
(一) Именно	95
(二) Как раз	96
(三) Чуть не	96
(四) Точь в точь	97
(五) Почти	98
(六) В точности	98
(七) Ровно	98
六、否定語氣詞 (Отрицательные частицы)	99
(一) Не	99
(二) ни	104
(三) нет	105
(四) Далеко не 和 вовсе не	106
七、限制語氣詞 (Ограничительные частицы)	107
(一) Только	107
(二) Всё	110
(三) Лишь (лишь только)	111
(四) Единственно	111
(五) Исключительно	111
(六) Хотя (хоть бы)	112

(七) Просто	112
八、肯定語氣詞 (Утвердительные частицы)	113
(一) Да	113
(二) Так	116
(三) Точно	118
(四) Факт	118
(五) Ага	119
九、比擬語氣詞 (Сравнительные частицы)	120
(一) Как бы	120
(二) Как будто	121
(三) Будто	122
(四) Словно	123
十、其 他	
(一) Ну, -ка	
а) Ну	124
б) ... -ка	125
(二) Авось	126
(三) Себе	127
(四) Где там, куда там, что там 等等	127
(五) Мол. де, дескать	128
(六) Чай	128
第二類 語氣詞	
一、構詞語氣詞 (Словообразующие частицы)	
(一) Кое	129
(二) ... -то	131
(三) ... -нибудь	134
(四) ... -либо	136
(五) Угодно	137

(六) Ни попало 138

(七) Не и ни 139

II. 構形語氣詞 (Формообразующие частицы)

(一) Бы (б) 141

(二) Бывало 145

(三) Пусть (пускай) 147

(四) Давай 148

(五) Да 149

(六) Ся 149

語氣詞研究

俄語中語氣詞 (частица) 是一種不變化的詞類。現今在某些辭書和語法中，依然被看作是副詞，這種看法是不够妥當的。仔細研究一下，原來它的確是包括在副詞裡面的，不過那還是在語氣詞在俄文語法中尚未以獨立詞類的姿態出現以前的事。而現在它已經是一個獨立的詞類，被列入十大詞類當中了。一般說來語氣詞是一個比較難以掌握的詞類，究其原因，不外是因為它的用法過多，稍一疏忽就會發生用法上或翻譯上的錯誤。爲使我們的俄文學習更深入一步，想在這裡同大家一起研究一下這個詞類。

語氣詞在一個句子裡，除掉表示否定、形容、疑問、強調、感嘆等各種語氣，使這個句子能够加強其表達思想的能力之外，它還可以同其他詞聯合起來，而使該詞增添一些新的意義。

根據語氣詞在句中所起的作用可分爲下列九種：

1. 指示語氣詞 (Указательные частицы)
2. 強調語氣詞 (Усилительные частицы)
3. 疑問語氣詞 (Вопросительные частицы)
4. 感嘆語氣詞 (Восклицательные частицы)
5. 限定語氣詞 (Определительные частицы)
6. 否定語氣詞 (Отрицательные частицы)
7. 限制語氣詞 (Ограничительные частицы)
8. 肯定語氣詞 (Утвердительные частицы)
9. 比擬語氣詞 (Сравнительные частицы)
10. 其他

這九種語氣詞大致都是表示語氣的，屬於第一類語氣詞。此外與其他詞聯合而構成新詞者則屬於第二類語氣詞，我們首先由第一類開始研究，至於第二類語氣詞留待以後詳述。

第一類語氣詞

一、指示語氣詞 (Указательные частицы)

指示語氣詞在句子裡，多半用來指示某種事物的場所或狀態，並不涉及該事物的量或性屬，只是一般地指示給對方而已。指示語氣詞有 **вот** (瞧 那，這)；**вон** (往外，那邊)；**это** (這是，這)及 **то** (那是，那)等。

(一) **Вот.**

多半指示較近的事物的場所，以便喚起對方的注意，有“你瞧，這就是，這裡，那裡”，等等的意思。

1. 第一類用法：

(1) 用來表示人或物就在近旁或眼前，以使對方注意其存在時。

1. **Вот бежит разносчик.** 瞧，送報的在跑着。
2. **Вот автобус идет.** 瞧，公共汽車來了。
3. **Вот наша библиотека.** 這就是我們的圖書館。
4. **Вот вам прекрасный пример.** 這就是一個很好的例子。
5. **Ты ничего не видишь. Вот на подоконнике он лежит.** 你什麼都看不見，那不是在窗台上放着嗎！
6. **Вот ваша мать идет. Кажется, яблоки принесла.** 瞧，你母親來了，好像是拿來了蘋果。
7. **А! Вот и наши товарищи!** 啊！這就是我們的同志。
8. **Вот тот самый человек!** 這就是那個人！

(2) 在轉送、手交或指給對方什麼東西時用之。

1. **Директор прислал книжку и бумагу какую-то. Вот……** 校長叫我把書籍和一些什麼文件交給你，這就是……
2. **Садитесь, товарищи. Возьмите стулья. Пётр Иванович, вот вам стул.** 同志們，請拿椅子坐下吧！彼得·伊萬諾維奇，給你椅子。

3. Попробуйте, пожалуйста, вот эту новую штуку. 請嘗一嘗這個新鮮東西吧!

(3) 在敘述或描寫某種事物時，爲使其逼真和生動，常用 **вот** 來表示。此時多半用在動詞之前，而有 **смотри; гляди** 的意思。有時在一句中重覆數次。

1. Вот пошёл он на фронт, — это за мир и безопасность родины! 瞧，他到前方去了，這是爲了和平與祖國的安全。
2. Вот они скрылись в чаще, вот опять выглянули... вот подошёл к решётке, отделяющей огорода от сада. 瞧，他們已藏在密林中，瞧，又出來了……已走近菜園和花園中間的柵欄。

3. Вот уж видна пристань! 你瞧，已經看見碼頭了!

(4) 在抽象名詞之前，強調名詞之性質時用之，相當於 **вот какой; каков** 等詞。有時在名詞之前還加用 **он; она; оно** 等。

1. Вот история. Я опасно болен, а между тем мне не дают никаких лекарств. 事情是這樣，我病得很重，然而他們什麼藥都不給我。
2. Вот злонравия достойные плоды! 這些壞脾氣就是相當的成果!
3. Вот он каков! 瞧，他是個怎樣的人!

(5) 在成語中，於總結所說的話或結束談話時用之。如：**Вот и всё; вот и вся недолга; вот тебе и сказ** 等。

1. Садись чай пить, вот и разговор весь. 坐下來喝茶吧，沒有什麼說的了。
2. Вот и всё, что я могу сказать. 這便是我所能講出的一切。
3. Тебе совсем отвечать не следует! Глупый ты — вот

тебе и сказ весь. 你根本不應該回答的！你胡塗——這就是我們所要說的。

4. Вот и всё. 這就是全部。

(6) 和代詞或副詞一起用時，起加強或更加確實的作用。

如：Вот кто; вот что; вот где; вот как 等等。（重音全在 вот 上面）。

1. Да кто победил?—Вот кто победил: команда „Красная звезда!“ 是誰勝了，——是誰，那不是 „紅星“ 隊嗎！
2. Товарищ Ли, у вас какая книга? Вот какая: „Воскресение!“ 李同志，你那裡是什麼書？什麼書，是「復活」。
3. Да, Володя, вот что! Ты всё-таки поговори об этом деле с ним. 瓦洛加，不然怎辦，還是你同他談一下這樁事吧！

(7) 和動詞的第二人稱敘述式或命令式一起，用來指示某種物體時。

1. Вот видишь приближающегося к нам человека? 瞧，那個向我們這裡走來的人。
2. Вот посмотри на эту картину. 瞧，這幅圖畫。
3. Вот взгляни на море. Видишь — корабли плывут! 瞧，海上有許多船在航行！

II. 第二類用法：

(1) 用來區別和加強代詞時，相當於 „именно“ 的意思。

1. Приходи-ка послезавтра. Мы с тобой, знаешь, опять, вот этак: я полежу, а ты расскажешь...後天你來吧，我們還是那樣：我躺着，你來講給我聽……
2. Вот то-то мне и духу придаёт. 這正是鼓勵我呢。

(2) 在成語中，(вот именно—как раз) 強調或肯定被對方所否定的事情時用之。

1. Это ко всем не относится. Разные люди-то! — Вот именно ко всем… — Все, мы одинаковы…這事與大家無關。哪種人都有! ——這正是和大家有關的……而且我們大家都是一樣……
2. Он говорит, что русские так не говорят. Вот именно так говорят. Я сам несколько раз слышал. 他說俄國人不如說。正是那樣說呢，我自己曾聽見過數次。
3. А) Знаете, я думаю, что нам туда ходить не следует. 我以為我們不必到那裡去。
Б) Вот именно! Я про это и говорил. 正是這樣! 關於這點我也說過。

(3) 和時間、處所、原因及其他副詞一起用時，能加強或強調時間、處所等等的正確性。

1. Вот где я нашёл деньги. 我就是在這裡找到了錢。
2. Положи вот сюда. 就放到這裡吧。
3. Вот так и я сделаю. 原來如此，我也能做的。
4. Вот почему я остался дома. 就是因為這個緣故，我才留在家裡的。

(4) Вот-вот 連用(作副詞時)時，有 сейчас, тотчас, ещё, немного 等意思。

1. Раза два мы отдыхали, потом опять шли, в надежде, что вот-вот покажется море. 我們休息了兩三天，然後又往前走，心裡都盼望着現在就能看見海。
2. Утро было тихое, тёплое, серое. Иногда казалось, что вот-вот пойдёт дождь. 一個寂靜，溫暖而陰沉的早晨。偶爾現出馬上就要下雨的樣子。

(5) Вот, вот 分開用時，多半是在肯定對方所講的話或意思時用之。有 „так, так“, „именно так“ 等意思。

1. Вот, вот, это именно нужно. Я тоже так думаю. 正是這樣，正需要這樣。我也是這樣想。
2. Вот, вот, вы говорите совсем правильно. Мы должны хорошо учиться и работать. 正是這樣，你說的完全正確，我們應該好好學習和工作。

(6) То-то вот оно и есть. 常常在總結或結束談話時用之。

1. Ведь вы по будням-то из одной чашки едите, в восьмом часу спать ложитесь. Только в именины да по праздникам и раскшеляетесь. А мы, видишь, как живём. Смотри! То-то вот оно и есть. 須知你們平日的的生活是不够充裕的，七點多鐘就躺下睡覺。只是每逢節日和命名日的時候，才能吃吃喝喝。而我們的生活呢，瞧！害不就是這樣。
2. А) Вчера какая была картина? 昨天是什麼片子？ „Молодая гвардия“？ 青年近衛軍嗎？
Б) То-то вот оно и есть. 噢，就是那個片子。

(7) Вот поди ж ты! 表示困惑時的一種嘆息，有 „Что делать? Ничего не поделаешь!“ 的意思。

1. А) Знаете, он потерял одну хорошую книгу? 你知道他丟了一本好書嗎？
Б) Вот поди ж ты! Придётся найти. 有什麼辦法！只好找找。
2. А) Она здорово заболела, даже встать не может. 她病得很重，甚至都不能起來。

Б) Вот поди ж ты! Надо вылечить. 有什麼辦法! 應該治好的。

(8) Вот ещё! 在否定, 不同意或對什麼表示反對態度時用之。

1. А) Я тебя к себе заберу. 我把你帶到我那裡去。

Б) Не поеду. Вот ещё! — 我不去, 還講這件事!

2. А) Мама, купи мне игрушку. 媽媽, 給我買個玩具吧。

Б) Не куплю. Вот ещё! 不買, 又是這件事!

(9) 和感嘆詞 „ну” 一起用時, 如: ну вот; ну вот ещё!

1. Ну вот! Великая беда, что выпьет лишнее мужчина! 呸! 瞧, 一個男子醉得那樣, 該多麼糟糕!

2. Ну вот ещё: с ума сошёл разве! 呸, 又是這樣: 難道是發瘋了!

(10) 和 вздор, ерунда, невидаль 等等一起用時表示加強指示的意思。

1. А) Жениться ведь вздумал? 你不是想要結婚嗎?

Б) Вот вздор, совсем и не думал! 簡直是廢話, 我連想都沒想!

2. Вот ерунда, почему так случилось? 簡直沒有意思, 怎會發生了那樣事情?

(11) 在感嘆句中有加強其肯定或諷刺的口氣。有時也表示讚嘆的意思。

1. Вот прелесть! 真漂亮啊!

2. Вот молодец! 真能幹!

3. Вот человек! 該是怎樣的人啊!

(12) Вот то-то (же), 多半用來加強肯定口氣, 有 именно так, в том-то и дело. 的意思。

1. А) Вы оказа́лись правы. Я сде́лал всё та́к, как вы говори́ли. 你說的很對，我完全按你所說的那樣做了。

Б) Вот то́-то (же), всегда́ ну́жно слу́шаться ста́рших. 這才對呢，應該永遠聽長者的話。

2. А) После́ э́того слу́чая я никогда́ не бу́ду так поступи́ть! 這次以後，我永遠不這樣做了!

Б) Вот то́-то (же), тепе́рь по́няли оши́бку? 這才對呢，現在你知道錯誤啦?

(13) Во́т как! Во́т (оно́) что? Во́т каково́!等，在表示驚奇或者感到意思不清楚時用之。

1. А) Я се́годня на собра́ние не приду́. У меня́ ве́чером бу́дут го́сти. 我今天不去開會，因為晚上我這裡要有客人。

Б) Во́т как! Зна́чит го́сти для вас ва́жнее рабо́ты? 原來如此! 也就是說客人對你來說要比工作重要了?

2. А) Я не же́лаю выпол́нять ва́шего прика́за! 我不願意執行你的命令!

Б) Во́т как (что)! В тако́м слу́чае мы вас заста́вим? 原來如此! 那末我們就要強制你執行了!

(14) Во́т тебе́! Во́т вам! 在向對方說 „這是報應”: „自作自受” 時用之。

1. Ты пре́дал та́йну госуда́рства. Во́т тебе́! 你洩露了國家的秘密，這是你應得的報應!

2. Чтó взял! А! Чтó взял! Во́т тебе́ соба́ка! Ну, тепе́рь подави́сь мои́ми деньга́ми. 你拿什麼啦! 啊! 拿什麼了! 該死的狗頭! 呸，這回錢可多啦!

(15) Вот ужо́! Вот я тебя́! 在恫嚇或威脅的時候用之。

1. Вот ужó! Потом я покажý тебе! 你等着! 我會給你個厲害的!
2. Ты почему так поступил? А! Вот я тебя! 你怎麼那樣做呢! 啊! 你瞧着我吧!

(16) 俗語時常用下列各詞表示由於某種原因使自己驚奇, 如:
Вот тебе (и) на! Вот тебе (те) раз! Вот так так! Вот так штука! Вот так клюква! 等等。

1. Наташа быстро сказала, — вот те раз! Наталия Александровна, полноте, куда это вы? 娜塔沙迅速地說道——這是怎說的! 娜塔利婭·亞力山大羅芙娜, 算了吧, 您想往哪裡走?
2. Вот так штука! Говорят, что он вдруг скончался. 這是怎說的! 聽說他突然逝世了。

(二) **Вон**

語氣詞 **вон** 也是用來指示某種物體存在於距離較近的地方, 抑或是就在眼前, 但比指示語氣詞 **вот** 所指的距離要遠些。有時在句中反覆應用以加強語氣。此外, 這個詞還可以做副詞用, 現在我們就從兩方面進行研究。

1. **Вон** 作語氣詞 (частица) 用時, 有你瞧, 那裡, 那邊, 遠處, 向外邊, 在前面等等的意思。

(1) 在將人或物指示給對方, 使對方注意其存在時用之。

1. А) —Видишь женщину в голубой блузке? 你看見那個穿藍色上衣的女人了嗎?
Б) —Вон, вон…сейчас около двери идёт…那裡, 那裡……她正在門旁走着……。
2. Вон, вон поезд идёт. 看, 看, 火車來了。

2. Вон тот самый человек, который приходил утром.
這就是早晨來過的那個人。
4. Вон видишь, что случилось! 你看，你做的是什麼事情！
(你看，這有多麼糟糕！)。
5. Смотрите, вон пашет трактор. 瞧，拖拉機在耕地呢。
6. Нёмцы там, и в лесу. Вон, бегут меж деревьев. 德寇
在那兒，還在林子裡。瞧，正在樹木中間跑着。
7. —Посмотря: вон, вон далеко мелькнули звёздочки,
—одна, другая, третья… —看，瞧那遠遠閃爍了星
光：一顆，兩顆，三顆……

(2) 在用前置詞來表示處所的句子裡時用，有加強表示處所的位置的作用。

1. А) Из какого аула? 你住在哪個山村裡？(你從哪個山村來的？)
В) Вон в тех горах. 我就住在那個山裡。(我就從那個山村來的)。
2. Увижу, вон, малый огонёчек чуть-чуть брезжит в
темноте за рекою. 我看見，就在那裡，有一個極小的火
花，在河那面的黑暗中微微地閃着亮光。
3. А под утро с моря, из-за той вон, далёкой пря-
мой черты, оттуда, снизу, вырвалась буря. 黎明前，
從海上，就是從那遙遠的筆直的線上，從那裡，從下面起了暴
風雨。

(3) 在故事和小說中，爲了更逼真地，生動地描寫事物時，常用 вон 來表示，而且在一句中常常反覆應用。

1. —Вон дела то какие с белофиннами……На фронт
может пошлют тебя, сынок. Бей врага насмерть……

現在，和白匪的情形是這樣啦……孩子，可能把你派到前線去。要致命地打擊敵人……

2. Вон она (птица) всполохнулась над водой, вон исчезла в синеве, вон опять показалась чуть мелькающей точкой…瞧，她（小鳥）拍了一下水面就消逝在空中了，瞧她像一個微微閃光的小點又出現了。

（А）Вон 和代詞及副詞一起用時，能夠加強語氣和表示所指的正確性。例如：

（А）和代詞：

Вон он, вон кто, вон какой, вон что 等等，重音多半都在 „вон” 上面。

1. Ребёнком убежал от розог немца; никто не защищал меня тогда…… А теперь я вон какой вытянулся узнают ли родители меня теперь? 還是小的時候，從德寇的鞭答下逃走的，當時沒人保護我……而現在我已經長得這樣大了；父母現在還能夠認識我嗎？
2. — Где платок? Нету платка, — говорил Захар, разводя руками и озираясь во все углы. — Да вон он, — вдруг захрипел он, — под вами. Вон конец торчит. ——手巾在哪裡？沒有手巾，——札哈爾把兩手向側面一甩，同時往四下望了望說道。——這不就是它，被窩坐在身底下，瞧，那不是露着頭呢！——他突然嘶啞地說道。
3. Вон какой он, штопор! 啊！螺旋飛行就是這樣飛法呀！

（В）和副詞：вон сколько, вон там, вон туда, вон как 等等。

1. — Сбились в кучу и давят друг друга, а места на земле вон сколько, — он широко повёл рукой на